



SHIFT in Orality preparatory materials – Intellectual Output 5

SHIFT in Orality Summer School of Remote Interpreting – Forlì, June 11th-16th, 2018

NON-SCRIPTED ROLE-PLAY

Role play: Subtenancy

Scenario description

This is a conversation between a tenant and his/her landlord/lady. The landlord/landlady is subletting a small flat in his/her house via an agency which helps businesses provide short term living space to professionals from other countries (who for example visit to work on a project for a limited amount of time). The landlord/lady is very happy with this option as the agency takes care of everything. Also, the landlord/lady prefers renting out his/her flat for a limited time as opposed to having long term contracts. Until now, he/she has only had positive experiences and he/she likes having tenants from all over the world in his/her house. It is also a comfortable option for the tenants as the rooms are furnished and the internet, waste, electricity and water charges are organised by the landlord/lady and included in the rent.

Currently, a tenant has been living in the flat for two months and will be staying for four more months before he/she will leave the country again. So far, the relationship between **Speaker 1** (the landlord/lady) and **Speaker 2** (the tenant) has been quite smooth, although they do not speak the same language so have not had the chance to discuss anything in detail. Recently, however, the landlord/lady has had problems fitting his/her rubbish into the shared rubbish bin, as the tenant does not separate his/her waste but disposes of everything in the general waste.

The landlord has attempted to explain the waste separation system to the tenant before; now he/she is not sure whether the tenant does not know how to separate his/her waste according to the local waste separation guidelines or whether he/she does not care sufficiently about it. The landlord/lady has now contacted the agency and asked if it were possible to have an informal meeting with his/her tenant at the agency's office, and whether an interpreter could be present. The agency arranges for an interpreter to be connected via video-link to support communication.

Brief for Speaker 1: Landlord/Landlady

Your role	You are a landlord/lady renting out a flat in your house to international professionals via an agency.
General purpose and content of the meeting	The aim of this meeting is to find out why the tenant does not separate his/her waste although he/she has been asked to do so, to explain the waste separation system to him/her once again and to emphasize that the separation of waste is important to you due to several reasons (see below). Despite having to talk to your tenant about this rather unpleasant issue you make an effort to keep up a civil relationship with him/her.
Information about your interlocutor	Your tenant: a professional from abroad working for a business for six months. He/she has been living in your house for two months.
Aspects / questions	Tell the tenant that you are dissatisfied with the rubbish situation as



SHIFT in Orality preparatory materials – Intellectual Output 5

SHIFT in Orality Summer School of Remote Interpreting – Forlì, June 11th-16th, 2018

NON-SCRIPTED ROLE-PLAY

<p>that should be addressed</p>	<ul style="list-style-type: none"> • you have troubles fitting your rubbish into the rubbish bin due to him/her disposing of everything in the bin for general waste <p>Find out why the tenant does not separate his/her waste Explain the local waste separation system to your tenant, using helpful examples. There are different containers for:</p> <ul style="list-style-type: none"> - General waste - Organic waste - Recycling - Paper - Glass <p>Emphasize why waste separation is important to you:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Limited size of the shared bin for general waste - Additional costs for having to dispose of larger amounts of general waste every month - Environmental aspect of waste separation and recycling - The tenant being expected to adhere to certain “rules” to maintain a positive relationship which is very important to you <p>Ask the tenant whether he/she also has issues which he/she would like to address.</p>
---------------------------------	---

Brief for Speaker 2: Tenant

<p>Your role</p>	<p>You are staying in a different country for six months to work on a project. Via an agency you found a flat in a house which you share with your landlord/lady.</p>
<p>General purpose and content of the meeting/encounter</p>	<p>The landlord/lady has told you that he/she has something to discuss with you. You hope that it is not a serious issue and that you and the landlord/lady can maintain the pleasant relationship. However, you want to use this opportunity to tell the landlord/lady that the noise level in the house is quite high in the evenings and that this is a problem for you as you have to work a lot and get up early every day.</p>
<p>Information about your interlocutor</p>	<p>Your landlord/landlady who is renting out a flat in his/her house to you.</p>
<p>Aspects / questions that should be</p>	<p>Find out why the landlord/lady wants to talk to you Enquire about the waste separation system in detail</p>



SHIFT in Orality preparatory materials – Intellectual Output 5

SHIFT in Orality Summer School of Remote Interpreting – Forlì, June 11th-16th, 2018

NON-SCRIPTED ROLE-PLAY

addressed	<p>Explain why you have not separated your waste so far:</p> <ul style="list-style-type: none">- You think that the system is confusing and you don't know how to distinguish for example recycling from general waste- You are working hard and often don't have the time to separate your waste- You are not sure why separating your waste is of any use at all- You paid your rent and assumed that what is in your rubbish is your private business <p>Try to find out why waste separation is so important to your landlord/lady. Tell the landlord/lady that you have trouble going to sleep in the evenings as the noise level in the house is very high. Tell him/her that this is a problem for you as you need to get up early and work hard.</p> <p>Try to cooperate with your landlord/lady as you want to maintain a good relationship and as you know that you are in a different country where things might be different than in your own.</p>
-----------	---



Funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Shaping the Interpreters
of the Future and of Today
www.shiftinorality.eu



SHIFT in Orality preparatory materials – Intellectual Output 5

SHIFT in Orality Summer School of Remote Interpreting – Forlì, June 11th-16th, 2018

NON-SCRIPTED ROLE-PLAY

Brief for the interpreter

General information	You have been booked by an agency which helps businesses provide short term living space. You have been asked to interpret at an informal meeting between a landlord/lady, who is subletting a small flat in his/her house via the agency, and his/her tenant. The purpose of the meeting is to find out why the tenant is not separating his/her waste although he/she has been asked to do so, to explain the waste separation system to him/her in detail and to ask whether there are any issues which he/she would like to address. You will be connected to the venue remotely, via videolink.
---------------------	--